

MORASHÁ

SUPLEMENTO



SEDER DE PESSACH

ANO | EDIÇÃO | 2018
XXV | 99 | ABRIL

PREPARANDO PESSACH

O 1º SEDER DE PESSACH, EM 15 DE NISSAN, SERÁ REALIZADO EM 30 DE MARÇO, SEXTA-FEIRA À NOITE.

OS PREPARATIVOS PARA PESSACH TÊM INÍCIO NA NOITE ANTERIOR AO SEDER, NA QUINTA-FEIRA, 29 DE MARÇO, APÓS O PÔR-DO-SOL.

BEDICAT CHAMETZ - BUSCA DO CHAMETZ Quinta-feira, 29 de março, após as 18:36 hs.

A vistoria do *Chametz* deverá ser realizada em todos os locais onde, durante o ano, porventura tenha sido introduzido algum tipo de alimento considerado *Chametz* - pão ou qualquer outro produto que contenha algum cereal das cinco espécies - trigo, cevada, centeio, aveia e trigo sarraceno, ou seus derivados. É costume colocar, de antemão, nas várias dependências da casa, dez pequenos pedacinhos de pão, embrulhados, para serem queimados no dia seguinte, após essa vistoria.

Antes de iniciar a vistoria à luz de uma vela, recitamos a bênção sobre a eliminação do *Chametz*:

בְּרוּךְ אַתָּה ד' אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל בְּעוּר חֻמֵץ.

Baruch Atá Ad'nai, El-obêinu Mélech Haolam, Asher Kideshánu Bemitsvotáv Vetsivánu Al Biúr Chametz.



Bendito és Tu, Eterno, Rei do Universo, que nos santificaste com Teus mandamentos e nos ordenaste a queima do Chametz.

Imediatamente após a busca, deve-se anular mental e verbalmente o *Chametz*, recitando o trecho *Cal Chamirá*. Os *sefaradim* repetem-no três vezes, e os *ashquenazim*, uma única vez.

כָּל חַמֵּירָא דְאַפָּא בְּרִשְׁוֹתֵי דְלָא חֲזִיתָהּ
וְדָלָא בְּעֵרְתָהּ לְבִטְלִי וְלֵהוּי כְּעַפְרָא דְאַרְעָא.

Cal Chamirá Deiká Birshutí Delá Chazitê Udelá Beartê Libtil Veleheví Keafrá Deará.

Todo o Chametz que esteja em meu poder e existente em minhas propriedades, quer não o tenha visto quer não o tenha exterminado, que seja anulado e considerado como o pó da terra.

Todo o *Chametz* encontrado nesta vistoria é guardado até a manhã seguinte, e deverá ser queimado, no mais tardar até as 10:30 hs da segunda-feira.

JEJUM DOS PRIMOGENITOS

Sexta-feira, 30 de março.

Em gratidão a D'us, que poupou os primogênitos dos Filhos de Israel da décima praga, todos os primogênitos devem jejuar durante o dia de *Erev Pessach*. Para se isentar do jejum, o primogênito deve comparecer à sinagoga e participar de um *siyum* (término do estudo de um tratado do *Talmud*), imediatamente após a prece da manhã, *Shacharit*.

PRAZO MÁXIMO PARA O CONSUMO DO CHAMETZ

Sexta-feira, 30 de março, até as 9:30 hs.

Pode-se ingerir pão ou outro alimento considerado *Chametz* até as 9:30 hs, sendo proibido após esse horário. Tampouco se pode comer *Matsá* antes do *Seder*. (Só é permitido comer *Matsá Ashirá*, que contém ovos).



SHETAR HARSHAÁ

(Venda do Chametz)

Após guardar o *Chametz* em um quarto fechado ou congelador trancado, cada família dá uma procuração a um rabino para vender seu *Chametz* a um não judeu.

As procurações para a venda do *Chametz* estarão disponíveis *on line* no site da *Revista Morashá* - www.morasha.com.br ou poderão ser preenchidas e enviadas por Fax: (11) 3664-2154 até, no máximo, Quinta-feira, dia 29 de março, às 19 hs. Não nos responsabilizamos por procurações recebidas após esse horário.

BIUR CHAMETZ (QUEIMA DO CHAMETZ)

Sexta-feira, 30 de março, até as 10:30 hs.

Deve-se queimar o *Chametz* que tenha sobrado do café da manhã juntamente com o *Chametz* encontrado na busca da noite anterior, no máximo, até as 10:30 hs da manhã. Após queimá-lo, renuncia-se mentalmente ao *Chametz* que se possa ter esquecido de eliminar, mediante a recitação do trecho *Cal Chamirá*.

Os *sefaradim* repetem-no três vezes e os *ashquenazim*, uma única vez:

כָּל חֲמִירָא דְאִיכָא בְּרִשְׁוֹתֵי דְחֲזִיתָהּ וְדָלָא
חֲזִיתָהּ דְּבִיעָרְתָּהּ וְדָלָא בִיעָרְתָּהּ לְבִטְלִיל וְלִהְיוּ
כַּעֲפָרָא דְאַרְעָא.

*Cal Chamirá Deiká Birshutí Dechazitê Udelá Chazitê
Debiartê Udelá Biartê, Libtil Velehevê Keafrá Deará.*

Todo o Chametz que esteja em meu poder e existente em minhas propriedades, quer o tenha visto quer não o tenha visto, quer o tenha exterminado quer não o tenha exterminado, que seja anulado e considerado como o pó da terra.

ACENDIMENTO DAS VELAS

Sexta-feira, 30 de março, às 17:50 hs e

Sábado, 31 de março após as 18:41 hs*.

Na primeira noite da festa, antes de acender as velas do Shabat, deve-se acender uma vela que fique acesa durante os dois dias de *Yom Tov*. Deve-se utilizar essa vela para acender, depois do término do Shabat, tanto as velas do segundo dia de *Yom Tov* quanto qualquer outra chama. Em *Yom Tov*, é permitido transferir uma chama, não acendê-la.

(*) *Horário de acendimento das velas para São Paulo*

PREPARAÇÃO DA MESA DO SEDER

DEVE-SE PREPARAR COM ANTECEDÊNCIA TUDO O QUE É NECESSÁRIO PARA O SEDER.



NUMA BANDEJA (CHAMADA DE KEARÁ), COLOCAM-SE TRÉS MATSOT, MAROR, CHAROSSET, CARPÁS, CHAZERET, ZEROÁ E BETSÁ.

As Trés *Matsot* representam o Povo Judeu em sua totalidade - a de cima representa os *Cohanim*, a do meio os *Leviim* e a de baixo os *Israelim* - e são colocadas em cima da parte superior da bandeja. Os *ashquenazim* costumam colocá-las na parte inferior da mesma.

ZEROÁ - que significa braço, em hebraico, simboliza o Braço poderoso com que D'us nos tirou do Egito. Representando o *Corban Pessach* - isto é, o cordeiro que se oferecia no Templo na véspera de *Pessach*, é colocado no canto superior, à direita. Os *sefaradim* costumam usar um "braço" de cordeiro ou vitela, enquanto os *ashquenazim*, um osso da perna, asa ou pescoço de frango; mas pode-se usar qualquer osso tostado com carne.

BETSÁ - Ovo cozido, colocado no canto superior da bandeja, à esquerda, lembra o *Corban Chaguigá*, o segundo sacrifício oferecido em *Erev Pessach*. Usamos o ovo, tradicional símbolo de luto, como sinal de tristeza pela destruição do Templo Sagrado de Jerusalém.

MAROR - Erva amarga, colocada no centro da bandeja, simboliza a amargura e o sofrimento impostos aos judeus, enquanto escravos no Egito. Costuma-se usar uma verdura amarga, como escarola ou alface romana. Pode-se usar também outro tipo de alface ou endívia. Alguns *ashquenazim* usam a raiz forte (*chrein*).

CHAROSSET - Mistura de nozes, amêndoas, tâmaras, maçãs, canela e vinho. Cada família deve prepará-la segundo seu costume. Coloca-se à direita, na bandeja; representa a argamassa usada pelos judeus na construção das edificações do Faraó e o trabalho pesado a que eram obrigados.

CARPÁS - Salsão, colocado no quadrante inferior esquerdo da bandeja. Lembra o hissopo (*Ezov*), usado pelos Filhos de Israel para aspergir sangue nos batentes das suas casas, antes da praga dos primogênitos. Os *ashquenazim* usam salsinha, cebola ou batata. Essa verdura introduz o tema principal do Êxodo - a liberdade. Molha-se a verdura em água salgada ou vinagre, como lembrança das lágrimas derramadas e do suor incessante e calor causticante durante o trabalho escravo.

CHAZERET - Costuma-se usar alface romana colocada na bandeja, abaixo do *Maror*.

Além disso, fora da *Keará*, colocam-se sobre a mesa:

Um recipiente com água salgada, no qual se mergulham as verduras, para lembrar o mar.

Uma taça para cada um dos presentes, contendo, cada uma, no mínimo 86ml de vinho (valor numérico de *Cós*, copo em hebraico).

O SEDER

DURANTE AS DUAS NOITES DO SEDER, 30 E 31 DE MARÇO, QUEM CONDUZ A CERIMÔNIA DEVE OBEDECER A SEGUINTE ORDEM:

CADESH

Cada um dos presentes tem obrigação de beber, no decorrer do *Seder*, 4 copos de vinho, contendo cada um pelo menos 86 ml. Estes 4 copos lembram as 4 expressões de salvação mencionadas na Torá:

“...E vos tirei do Egito... e vos salvarei da escravidão... e vos redimirei com braço estendido... e vos tomarei para Mim como povo...” (Êxodo 6:6-7)

O *Seder* começa com o *Kidush* feito sobre um copo de vinho cheio.

KIDUSH

(Sexta-feira - 30 de março)

יום הששי. ויכלו השמים והארץ וכל צבאם:
ויכל א-להים ביום השביעי מלאכתו אשר
עשה. וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו
אשר עשה. ויברך א-להים את יום השביעי
ויקדש אתו. כי בו שבת מכל מלאכתו אשר
ברא א-להים לעשות:

Yom Hashishi, Vaychulu Hashamayim Vebaarets vechol Tsebaam. Vaychal El-ohim Bayom Hashevii melachto asher assa. Vayishbot Bayom Hashevii mikol Melachto asher assa. Vaybarech El-ohim et Yom Hashevii vaykadesh Oto, Ki Bo Shabat Mikol Melachto asher Bara El-ohim Laasot.

O sexto dia. E foram completados os Céus e a Terra e todas as suas legiões. No sétimo dia, D'us terminou a obra que havia realizado. E absteve-se no sétimo dia, de todo o trabalho que fizera. E D'us abençoou o sétimo dia e o fez sagrado, pois nele Se absteve de toda a Sua obra, que D'us criou para fazer.



אלה מועדי ד' מקראי קדש אשר- תקראו אתם
במועדם. וידבר משה את- מועדי ד' אל- בני
ישראל.

Ele moadei Ad-onai Mikraê Kodesh, Asher Tikreú Otam Bemoadam. Vaidaber Moshe et Moadei Ad-onai el Benei Israel.

Estas são as festas de D'us, as convocações sagradas que proclamareis na sua época. E anunciou Moshe as festas do Eterno, para os Filhos de Israel.

Sabri maranan! סברי מרנן

Com a vossa permissão, senhores!

Respondem: *Lechaim.*

ועונים: לחיים!

À vida!

ברוך אתה ד' א-להינו מלך העולם, בורא פני
הקפן.

Baruch Atá Ad-onai El-ohinu Melech Haolam Boré Peri Haguefen.

Bendito és Tu, Eterno, nosso D'us, Rei do Universo, que crias o fruto da videira.

בְּרוּךְ אַתָּה ד', אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר
 בָּנוּ מִכָּל עַם, וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל לְשׁוֹן, וְקִדְּשָׁנוּ
 בְּמִצְוֹתָיו. וְתַתֵּן לָנוּ ד' אֱ-לֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה
 שְׁבֻתוֹת לְמְנוּחָה וּמוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה.
 תְּחִילָּה וְזִמְנִים לְשִׁשְׁוֹן, אֵת יוֹם הַשְּׁבֻת.
 הַזֶּה, וְאֵת יוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה, וְאֵת יוֹם טוֹב
 מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. וְזִמְנֵי חֲרוּתְנוּ, (בְּאַהֲבָה)
 מִקְרָא קֹדֶשׁ זָכָר לְיִצְיָאֵת מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ
 בְּחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִידְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים.
 וְשְׁבֻתוֹת וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ, בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן.
 בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁשְׁוֹן, הַנִּחַלְתָּנוּ. בְּרוּךְ
 אַתָּה ד', מִקְדֵּשׁ הַשְּׁבֻת וְיִשְׂרָאֵל וְהַזִּמְנִים.

*Baruch Atá Ad-onai El-ohenu Melech Haolam, Asher
 Bachar Banu Mikol Am, Veromemanu Mikol Lashon,
 Vekideshanu Bemitsvotav, Vatiten Lanu Ad-onai El-ohenu
 Beahavá Shabat Limenucha Umoadim Lesimchá, Chaguim
 Uzmanim Shabatot Lessasson. Et Yom Hashabat Hazé Veet
 Yom Chag Hamatsot Hazé, Veet Yom Tov Mikra Kodesh
 Hazé, Zeman Cherutenu. Beahavá Mikra Kodesh, Zecher
 Litsiat Mitzraim, Ki Banu Bacharta Veotanu Kidashta
 Mikol Haamim Veshabatot, Umoadei Kódshecha Beahava
 Uvratzon Besimchá Uvssasson Hinchaltánu. Baruch Atá
 Ad-onai, Mekadesh Hashabat VeYisrael Vehazemanim.*

KIDUSH
 (Sábado à noite - 31 de março)

É recitado no segundo *Seder*.

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי ד' מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אוֹתָם
 בְּמוֹעֲדָם. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֵת מוֹעֲדֵי ד' אֶל בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל.

*Ele moadei Ad-onai Mikraé Kodesh, Asher Tikreú Otam
 Bemoadam. Vaidaber Moshe et Moadei Ad-onai el Benei
 Israel.*

*Estas são as festas de D'us, as convocações sagradas que
 proclamareis na sua época. E anunciou Moshé as festas do
 Eterno, para os Filhos de Israel.*

*Bendito és Tu, Eterno, nosso D'us, Rei do Universo, que nos
 escolheste dentre todos os povos, nos elevaste acima de todas as
 nações e nos santificaste com Teus mandamentos.*

*E Tu nos tens dado, Eterno, nosso D'us, com amor, o Shabat
 para descanso, dias de solenidade para alegria, festas e épocas
 de júbilo; este dia do Shabat e este dia santificado do pão
 ázimo (Pessach), dia festivo da sagrada reunião, época da
 nossa libertação, é uma santa convocação com amor, em
 recordação ao Êxodo do Egito. Pois Tu nos escolheste e nos
 santificaste sobre todos os povos; Teu Shabat e Tuas santas
 festas, com amor e vontade, com alegria e júbilo, nos deste
 como herança. Bendito és Tu, Eterno, que santificas o Shabat,
 Israel e as épocas festivas.*

בְּרוּךְ אַתָּה ד' אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהִחַיְנוּ
 וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנֵי הַזֶּה.

*Baruch Atá Ado-nai El-ohenu Melech Haolam
 Shebecheianu Vekiyemanu Vehiguienu Lazeman Hazé.*

*Bendito és Tu, Eterno, nosso D'us, Rei do Universo, que nos
 conservaste em vida, nos sustentaste e nos fizeste chegar até
 esta época.*



Cada participante bebe o 1º copo de vinho,
 enquanto reclinase para a esquerda, como
 expressão de liberdade.

סַבְרֵי מַרְנָן! *Sabri maranan!*

Com a vossa permissão, senhores!

Respondem: *Lechaim.*

À vida!

בְּרוּךְ אַתָּה ד' אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי
 הָעֵפָן.

*Baruch Atá Ad-onai El-ohenu Melech Haolam Boré Peri
 Haguefen.*

*Bendito és Tu, Eterno, nosso D'us, Rei do Universo, que crias
 o fruto da videira.*

בְּרוּךְ אַתָּה ד', אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר
 בָּנוּ מִכָּל עַם וְרוּמָמְנוּ מִכָּל לְשׁוֹן, וְקִדְּשָׁנוּ
 בְּמִצְוֹתָיו. וַתִּתֵּן לָנוּ ד' אֱ-לֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה
 מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וּזְמַנִּים לְשִׂשׁוֹן, אֵת
 יוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה, וְאֵת יוֹם טוֹב מְקַרָּא
 קֹדֶשׁ הַזֶּה, זְמַן חַרוּתֵינוּ מְקַרָּא קֹדֶשׁ, זָכַר
 לִיצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בְּחֵרֶת, וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ
 מִכָּל הָעַמִּים, וּמוֹעֲדֵי קִדְּשֶׁךָ, בְּשִׂמְחָה וּבִשְׂשׁוֹן
 הַנְּחַלְתָּנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה ד' מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל
 וְהַזְּמַנִּים.

*Baruch Atá Ad-onai El-obeinu Melech Haolam, Asher
 Bachar Banu Mikol Am, Veromemanu Mikol Lashon,
 Vekideshanu Bemitsvotav, Vatiten Lanu Ad-onai El-obenu
 Beahavá Moadim Lesimchá, Chaguim Uzmanim Lessasson.
 Et Yom Chag Hamatsot Hazé, Veet Yom Tov Mikra Kodesh
 Hazé, Zeman Cherutenu. Beahavá Mikra Kodesh, Zecher
 Litsiat Mitzraim, Ki Banu Bacharta Veotanu Kidashta
 Mikol Haamim, Umoadei Kodshecha Besimchá Uvssasson
 Hinchaltánu. Baruch Atá Ad-onai, Mekadesh Yisrael
 Vehazemanim.*

*Bendito és Tu, Eterno, nosso D'us, Rei do Universo, que nos
 escolheste dentre todos os povos, nos elevaste acima de todas
 as nações e nos santificaste com Teus mandamentos. E Tu nos
 tens dado, Eterno, nosso D'us, com amor, dias de solenidade
 para alegria, festas e épocas de júbilo; este dia santificado do
 pão ázimo (Pessach), dia festivo da sagrada reunião, época
 da nossa libertação, é uma santa convocação com amor, em
 recordação ao Êxodo do Egito. Pois Tu nos escolheste e nos
 santificaste sobre todos os povos; Tuas santas festas, com amor e
 vontade, com alegria e júbilo, nos deste como herança. Bendito
 és Tu, Eterno, que santificas o Shabat, Israel e as épocas
 festivas.*

HAVDALÁ

A bênção a seguir só poderá ser recitada sobre uma vela que foi deixada acesa desde a véspera do *Shabat*:

בְּרוּךְ אַתָּה ד', אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא
 מְאוּרֵי הָאֵשׁ.

*Baruch Atá Ado-nai Elo-henu Melech Haolam Boré Meoré
 Haesh.*

*Bendito és Tu, Eterno, nosso D'us, Rei do Universo que crias as
 chamas do Fogo.*

בְּרוּךְ אַתָּה ד', אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְּבַדִּיל
 בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל, וּבֵין אוֹר לְחוֹשֶׁךְ, וּבֵין יִשְׂרָאֵל
 לְעַמִּים, וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֵׂה.
 בֵּין קִדְּשַׁת שַׁבַּת לְקִדְּשַׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלְתָּ.
 וְאֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֵׂה קִדְּשָׁתָּ,
 הַבְּדִלְתָּ וְקִדְּשָׁתָּ אֵת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְּשָׁתְךָ.
 בְּרוּךְ אַתָּה ד' הַמְּבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ:

*Baruch Atá Ado-nai Elo-henu Melech Haolam Hamavdil
 Ben Kodesh Lechol, Uben or le Choshech Uben Israel
 Laamim. Uben Iom Hashevii Leshesbet Imei Hamaassé.
 Ben Kedushat Shabat Likdushat Iom Tov Hivdalta. Veet
 Iom Hashevii Misheshet Iemé Hamaasé Kidashta Hivdalta
 Vekidashta et Amécha Israel Bikdusbatlach. Baruch Atá Ado-
 nai Hamavdil Ben Kodesh le Kodesh.*

*Bendito és Tu, Eterno no D'us, Rei do Universo, que fazes
 distinção entre o sagrado e o profano, a luz e a escuridão,
 Israel e as outras nações, o sétimo dia e os seis dias de trabalho.
 Fizeste uma distinção entre a santidade do Shabat e a
 santidade das Festas e santificaste o sétimo dia entre os seis
 dias de trabalho. Distinguíste e santificaste Teu povo, Israel,
 com Tua Santidade. Bendito és Tu, Eterno, nosso D'us que
 distingues entre uma santidade e outra.*

בְּרוּךְ אַתָּה ד', אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ
 וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזְמַן הַזֶּה.

*Baruch Atá Ado-nai El-ohenu Melech Haolam
 Shehecheianu Vekiyemanu Vehiguiyanu Lazeman Hazé.*

*Bendito és Tu, Eterno, nosso D'us, Rei do Universo, que nos
 conservaste em vida, nos sustentaste e nos fizeste chegar até
 esta época.*



Cada participante bebe o 1º copo de vinho, enquanto reclina-se para a esquerda, como expressão de liberdade.



ORDEM A SEGUIR NAS DUAS NOITES DO SEDER

URCHATZ – Lavar as mãos

Todos fazem a ablução das mãos, como se faz antes de comer pão, sem dizer a *berachá*.

CARPÁS – Salsão

Mergulha-se um pedacinho de salsão (menos de 18g) na água salgada, recita-se a seguinte bênção (pensando no *Maror*, pois a *berachá* também é válida para este):

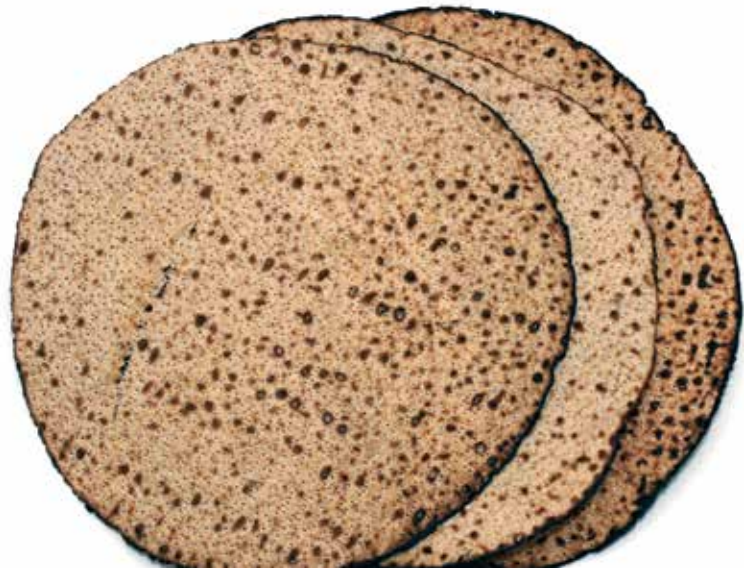
בְּרוּךְ אַתָּה ד', אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פָרִי
הָאֲדָמָה.

Baruch Atá Ad'nai El-obeinu Melech Haolam Borê Peri Haadamá.

Bendito és Tu, Eterno, nosso D'us, Rei do Universo, que crias o fruto da terra.

YACHATS – Partir a Matsá

O dono da casa parte em dois a *Matsá* do meio, dentre as três que estão na bandeja. O pedaço menor é colocado, de novo, entre as outras duas. O maior é envolvido em um guardanapo, sendo escondido pelo condutor do *Seder*. É o *Aficomán*, que será comido no final. As crianças costumam procurar o *Aficomán*, ganhando brindes se o encontrarem, como pretexto para deixá-los acordados.



MAGUID – Recitação da Hagadá

Ergue-se a *Matsá* que foi partida e que está entre as duas, e começa-se a leitura da *Hagadá*. “*Ha lachmá...*”.

Eis o pão da aflição que nossos antepassados comeram na terra do Egito. Todos os que sentem fome, que venham e comam. Que venham os necessitados compartilhar a festa de Pessach. Este ano, festejamos aqui, no ano que vem, na Terra de Israel. Agora, ainda escravos; no ano que vem, homens livres.

Enche-se o 2º copo de vinho e se retira a bandeja da mesa, para despertar a curiosidade das crianças e para que elas perguntem:



MA NISHTANÁ

O que diferencia esta noite das outras noites?

Em todas as demais noites, comemos Chametz ou Matsá; mas nesta noite, somente Matsá.

Em todas as demais noites, comemos qualquer espécie de verduras; nesta noite, temos que comer Maror.

Em todas as demais noites, não costumamos mergulhar nenhuma vez as verduras; esta noite, duas vezes.

Em todas as demais noites, comemos e bebemos ora sentados, ora reclinados; mas nesta noite, todos reclinamos.

A Hagadá vai responder a essas perguntas ao relatar a história de Pessach: a escravidão e os sofrimentos dos judeus no Egito, as Dez Pragas e os outros milagres que D'us realizou para libertar o nosso povo. É um mandamento bíblico relatar e transmitir essa história. A seguir, alguns dos principais trechos da Hagadá:

AVADIM HAYINU

Fomos escravos do Faraó, no Egito, e o Eterno, nosso D'us, de lá nos tirou, com Mão forte e Braço estendido. E, se o Santo, Bendito seja Ele, não tivesse tirado nossos antepassados do Egito, nós e nossos filhos e os filhos de nossos filhos ainda estaríamos subjugados ao Faraó, no Egito. Por isso, mesmo que fôssemos todos sábios, todos inteligentes, todos experientes, todos versados na Torá –, teríamos a obrigação de narrar a história do Êxodo do Egito. E todo aquele que se estender em contar sobre o Êxodo do Egito é digno de louvor.

ARBAÁ BANIM

Na Torá está escrito em quatro trechos diferentes que todo pai tem o dever de contar aos filhos a história de *Pessach*. Segundo a interpretação dos nossos Sábios, isto indica haver quatro tipos de filhos: o sábio, o perverso, o simplório e o que não sabe perguntar.

CHACHAM

O sábio. O que diz ele? “Quais são os testemunhos, estatutos e leis que o Eterno, nosso D'us, vos ordenou?” Explique-lhe detalhadamente, então: “Conforme as leis de Pessach, não se pode comer nada depois de comer o Corban de Pessach (Sacrifício Pascal)”.

RASHÁ

O perverso. O que diz ele? “O que significa este serviço para vós?” “Para vós”, diz – mas não para ele! Portanto, por se ter excluído da comunidade, renegou o fundamento de nossa fé. E tu, conseqüentemente, deves responder-lhe com severidade: “É por causa disto que D'us fez ‘para mim’, quando eu saí do Egito”. “Para mim” e não “para ele” – pois se ele lá estivesse, não teria sido redimido.

TAM

O simplório. O que diz ele? “O que é isto?” E lhe responderás: “Com Mão forte, o Eterno nos tirou do Egito, do cativoiro”.

VESHEENÓ

E para o que não sabe perguntar, tu tens que começar a contar, conforme está mencionado: “E contarás a teu filho naquele dia, dizendo: ‘Por causa disto (destas Mitsvot), D'us fez (milagres) para mim quando eu saí do Egito”.

MITECHILÁ

Iniciamos a história do Êxodo do Egito relatando nossas origens. Contamos de Avraham, nosso primeiro patriarca, o primeiro a se rebelar contra a idolatria reinante à época, sobre Yitzhak, Yaacov e como seus filhos desceram ao Egito onde se tornaram uma grande

nação. Lá eles foram escravizados e o sofrimento imposto a eles foi tamanho que eles clamaram pela ajuda Divina.

VAYSHMÁ

“E ouviu o Eterno nossa voz”, como está dito. “E ouviu D'us o seu lamento: “E o Eterno nos tirou do Egito, com Mão forte e Braço estendido; e com grande pavor, e com sinais e com milagres”.

A *Hagadá* continua seu relato contando como D'us enviou Moshé para transmitir a Sua Vontade ao Faraó, alertando-o sobre os castigos que Ele enviaria caso não deixasse partir os Filhos de Israel.

VAYOTSIENU - “E O ETERNO NOS TIROU DO EGITO”

ÊLU

Estas são as Dez Pragas que o Santo, Bendito é Ele, enviou aos egípcios:

Despejar o vinho da taça a cada uma das 10 palavras (e também das três abreviaturas), totalizando 13 vezes.

1) Sangue, 2) Sapos, 3) Piolhos, 4) Feras, 5) Peste, 6) Sarna, 7) Granizo, 8) Gafanhotos, 9) Trevas, 10) Morte dos Primogênitos.

Rabi Yehudá costumava abreviar as pragas de acordo com suas iniciais:

Detsách, Adásh, Beachab

AS DEZ PRAGAS



1. SANGUE, 2. SAPOS, 3. PIOLHOS, 4. FERAS, 5. PESTE, 6. SARNA, 7. GRANIZO, 8. GAFANHOTOS, 9. TREVAS, 10. MORTE DOS PRIMOGÊNITOS.

Após a Hagadá relatar todas as bondades que D'us nos concedeu ao nos tirar do Egito, e os motivos pelos quais devemos agradecer ao Onipresente, temos a explicação dos principais símbolos da festa. Este é o ápice do Seder: para que se cumpra o mandamento bíblico de relatar a história de Pessach é necessário explicar o significado do Corban Pessach, Matsá e Maror.

RABAN GAMLIEL

Raban Gamliel dizia: “Quem deixar de mencionar (e refletir) sobre o significado destas três coisas, não cumpriu o preceito do Seder. Estas são:

PESSACH, MATSÁ E MAROR

AO DIZER “PESSACH”

(deve-se apenas observar o *Zeroá*, sem apontar para ele ou sem tomá-lo nas mãos).

Pessach – Por que razão nossos antepassados comiam o sacrifício de Pessach enquanto o Templo ainda existia? Porque D'us, Bendito é Ele, passou sobre as casas de nossos antepassados, no Egito, como está escrito: “E direis: É o sacrifício de Pessach ao Eterno que passou por cima das casas dos Filhos de Israel no Egito, quando feriu os egípcios, poupando nossos lares. O porco curvou suas cabeças e se prostrou”.

Erguer a *Matsá* do meio, já partida, e dizer:

MATSÁ ZÔ - POR QUE COMEMOS ESSA MATSÁ?

Porque a massa dos pães de nossos antepassados, no Egito, não teve tempo de levedar, antes que o Rei dos Reis, o Santo Bendito é Ele, Se revelasse a eles e os redimisse, conforme está dito: “E assaram a massa em pães ázimos, não levedados, pois foram expulsos do Egito e não puderam mais se demorar, e sequer haviam preparado provisões para si”.

Erguer o *Maror* (a erva amarga) e dizer:

MAROR ZÉ - POR QUE COMEMOS ESTE MAROR?

Comemos Maror porque os egípcios amarguraram a vida de nossos antepassados, no Egito, conforme está dito: “E amarguravam suas vidas com trabalhos pesados, em barro e tijolos, com todo tipo de trabalho no campo; e todos os serviços em que trabalhavam eram feitos com rigor”.

BECHOL DOR

Em cada geração, cada indivíduo deve sentir-se como se ele próprio tivesse saído do Egito, assim como está escrito: “Naquele dia contarás a teu filho dizendo: Isto é pelo que o Eterno fez por mim, quando eu mesmo saí do Egito”.

Ao terminar o texto da *Hagadá*, bebe-se o 2º copo de vinho, reclinando-se para o lado esquerdo, sem dizer a bênção de “*Borè Peri Hagufen*”.





ROCHTSÁ – Lavagem das mãos

Antes do *Hamotsí*, faz-se a ablução das mãos, recitando a seguinte bênção:

ברוך אתה ד', א-להינו מלך העולם, אשר
קדשנו במצותיו, וצונו על נטילת ידים.

*Baruch Atá Ad'nai El-obeinu Melech Haolam Asher
Kideshanu Bemitsvotav Vetsivanu al Netilat Yadaim*

Bendito és Tu, Eterno, nosso D'us, Rei do Universo, que nos santificaste com Teus mandamentos e nos ordenaste fazer a ablução das mãos.

MOTSÍ MATSÁ – Bênção da Matsá

Segurando as três *Matsot* (as duas inteiras e a quebrada), recita-se a bênção de “*Hamotsí*”:

ברוך אתה ד', א-להינו מלך העולם,
המוציא לחם מין הארץ.

*Baruch Atá Ad'nai El-obeinu Melech Haolam Hamotsí
Lechem Min Haaretz.*

Bendito és Tu, Eterno, nosso D'us, Rei do Universo, que fazes surgir o pão da terra.

Imediatamente solta-se a *Matsá* inferior e, segurando as outras duas, recita-se a bênção “*Al Achilat Matsá*”.

ברוך אתה ד', א-להינו מלך העולם, אשר
קדשנו במצותיו, וצונו על אכילת מצה.

*Baruch Atá Ad'nai El-obeinu Melech Haolam Asher
Kideshanu Bemitsvotav Vetsivanu al Achilat Matzá.*

Bendito és Tu, Eterno, nosso D'us, Rei do Universo, que nos santificaste com Teus mandamentos e nos ordenaste comer Matsá.

Distribui-se um *Kezait* (29g) de *Matsá* a cada um dos participantes, que a comem reclinados à esquerda.

MAROR – Erva amarga

O dono da casa distribui a cada um dos presentes um *Kezait* (29g) de *Maror* mergulhado no *Charosset* e, antes de comer, sem reclinar, diz a bênção:

ברוך אתה ד', א-להינו מלך העולם, אשר
קדשנו במצותיו, וצונו על אכילת מרור.

*Baruch Atá Ad'nai El-obeinu Melech Haolam Asher
Kideshanu Bemitsvotav Vetsivanu al Achilat Maror.*

Bendito és Tu, Eterno, nosso D'us, Rei do Universo, que nos santificaste com Teus mandamentos e nos ordenaste comer Maror.

CORECH – Sanduíche de Matsá e Maror

Com um *Kezait* (29 g) da terceira *Matsá* e um outro de *Maror* molhado no *Charosset*, faz-se um “sanduíche” e se diz:

זכר למקדש כהיל הזקן, שהיה כורכן ואוכלן
בבת אחת לקים מה שנאמר על מצות
ומרורים יאכלהו.

*Zecher Lamikdash Kebilel Hazaken Shehaya Korchan
Veochlan Bebat Achat Lekayem Ma Sheneemar al Matzot
Umerorim Yochelubu.*

Em lembrança do Templo Sagrado, seguimos o costume de Hillel, o ancião que combinava Matsá e Maror e os comia juntos, observando o preceito: “Com Matsot e ervas amargas o comerão”.

Come-se, então, o “sanduíche” de *Matsá* e *Maror*, reclinando à esquerda.



SHULCHAN ORECH – Refeição festiva

No início do jantar é costume cada um dos participantes comer um ovo cozido. Isto representa, simbolicamente, o *Corban Chaguigá*. Antes de comê-lo, diz-se:

זְכוֹר לְקַרְבָּן חֲגִיגָה

“*Zecher Lecorban Chaguigá*”.

“Em lembrança da Oferenda Festiva”.

A refeição festiva é então servida. Esta não deve prolongar-se além da meia-noite, pois o *Aficoman* tem que ser ingerido até a meia-noite.

TSAFUN – Aficomán

Após a refeição mas antes da recitação do *Bircat Hamazon*(*), um *Kezait* da *Matsá* do meio, que havia sido guardada para o *Aficoman*, é distribuído entre os presentes, que comem, reclinados. Se a *Matsá* do meio não é suficiente, outras *Matsot* são utilizadas para que todos os participantes comam no mínimo um *Kezait*. Depois disso, não se pode mais comer, apenas beber água e os dois copos de vinho restantes. Mas, antes, deve-se dizer:

זְכוֹר לְקַרְבָּן פֶּסַח הַנֶּאֱכָל עַל הַשֶּׁבַע.

“*Zecher Lecorban Pessach Haneechal al Hassabá*”.

Em lembrança do *Corban Pessach*, Sacrifício Pascal, que era ingerido após o jantar.

BARECH – Bênção após a refeição

Enche-se o 3º copo de vinho, recitando-se então, o *Bircat Hamazon*.

Conclui-se o *Bircat Hamazon* com a seguinte bênção do vinho e se toma o 3º copo, reclinado sobre o lado esquerdo:

בָּרוּךְ אַתָּה ד', אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בוֹרֵא פְרִי הַגָּפֶן.

Baruch Atá Ad'nai El-oheinu Melech Haolam Boré Peri Haguefen.

Bendito és Tu, Eterno, nosso D'us, Rei do Universo, que crias o fruto da videira.

HALEL – Louvores

Enche-se o 4º copo de vinho e recitam-se os Salmos de Louvor a D'us desde *Shefoch Chamatchá*(*), seguido do *Halel*(*) até a conclusão do *Nishmat*.

Bebe-se o 4º copo de vinho sem recitar a bênção, com o corpo reclinado para o lado esquerdo.

Após concluir o 4º copo, todos recitam a bênção posterior para o vinho.

NIRTSÁ – Aceitação

O *Seder*, realizado de acordo com as tradições judaicas, é certamente um evento inesquecível, e será aceito pelo Eterno, Abençoado És. É costume fazer votos de:

לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּירוּשָׁלַיִם.

Leshaná habaá b'Yerushalaim

“NO PRÓXIMO ANO EM JERUSALÉM”

(*) As preces mencionadas poderão ser encontradas em qualquer *Hagadá*.